

## Protokoll

zu dem am 24. Mai 1980 in Berlin Unterzeichneten Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sozialwesens

Bei der Unterzeichnung des Vertrages legten die Vertragspartner folgendes fest:

## I.

## Zu Artikel 1:

Die Bestimmungen des Vertrages finden auch Anwendung auf alle Leistungen der sozialen Versorgung, die entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Vertragspartner Kämpfern gegen den Faschismus und Verfolgten des Naziregimes sowie Personen, die als Angehörige der bewaffneten Organe der Deutschen Demokratischen Republik oder der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken gedient haben, gewährt werden.

## II.

## Zu Artikel 2:

Als arbeitsrechtliche Vorschriften sind insbesondere anzusehen: Gesetzliche Bestimmungen über Arbeitsvertrag, Arbeitszeit, Urlaub, Gehälter, Arbeitsschutz, Jugendschutz, Schutz für Mutter und Kind und die Rechte der Frau, Schutz der Schwerbeschädigten.

## III.

## Zu Artikel 5 und 6:

Um eine Übersiedlung der berechtigten Person auf das Territorium des anderen Vertragspartners im Sinne der Artikel 5 und 6 handelt es sich dann, wenn die berechnete Person auf das Territorium dieses Vertragspartners mit Zustimmung der entsprechenden Organe beider Vertragspartner übersiedelt. Das gilt analog für die Fälle der Übersiedlung vor dem Inkrafttreten des Vertrages; in solchen Fällen wird die Zustimmung als gegeben betrachtet, soweit aus den Umständen nicht das Gegenteil hervorgeht.

## IV.

## Zu Artikel 12:

Der Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der sozialen Versorgung wird besonders folgendermaßen verwirklicht:

- durch den Austausch von Fachbüchern, Zeitschriften und anderen Publikationen zwischen den zuständigen Verwaltungen und Organisationen beider Vertragspartner;
- durch entsprechende Publikationen über die Entwicklung und die Ergebnisse der sozialen Versorgung des anderen Vertragspartners;
- durch gegenseitige Besuche von Fachleuten auf dem Gebiet der sozialen Versorgung;
- durch den Austausch von Informationen über die Ergebnisse von wissenschaftlichen Forschungsarbeiten.

## V.

## Zu Artikel 13:

Die Kartei- und Aktenunterlagen, die für die Gewährung der Renten nach dem Vertrag erforderlich sind, werden auf Anforderung der zuständigen Organe des anderen Vertragspartners übergeben.

## n P O T O K O J I

k J^oroBopy MeJK^y

FepMaHCKOÛ \$eMOKpaTHeckow PecnySjmKoâ

H C0I030M CoBeTCKMX CoqSIBJIHCTMHecKMX

Pecny6jiiiK o coTpy#HireecTBe

b oÛjiacTii coi^naJiBHoro oÛecxieHeKUH,  
no;umcaHHOMy b BepjimHe 24 Man 1960 ro.ua

Iipn noflnwcaHMH HacTonnero «ZJoroBopa, UoroBapH-BaiomHech CTonoHbi ycjioBMJIMCb o HH^Kecjie^yioemeM:

## I.

Ilo CTaTbe 1.

nojioMceHMH UoroBopa pacnrocTpaH^noTcn TaK^Ke Ha Bce BM#bi couwajibHoro oGecneneHWH, npe^ocTaBjiaeMbie B COOTBeTCTBMH c 3aKOHO#aTeJibCTBOM CTOnOH GopijaM npoTMB cfc)amM3Ma n jnmaM, npecjie#OBaBiiHMCH Ha-UHCTCKMM pe^KHMOM, a TBK>Ke JHIIjaM, CJiy^KHBUIHM B BoopyKeHHbix cHJiax hjiw BoeHHbix yHpe^K/ieHHHX Tep-MaHCKÛn \$eMOKpaTHeckOM PecnyôjiHKH hjiw Coi03a COBeTCKMX COI\*HajIMCTHecKMX Pecnj^jiMK.

## II.

no CTaTbe 2.

IIOn TepMHOM «TpyHOBBie OTHOineHHH», B HaCTHOCTM, nOHMMaioTCH **HOJIMCeHHH** 3aKOHO#aTJIBCT3a, OTHOCH-mweca K Tpy^oBbiM aopoBopaM, paBne^y BpeMeHH, OT-nycKaM, 3apa6oTHow njiaTe, oxpane Tpy#a, oxpaHe mo-jio^e^KM, oxpaHe MaTepw n peôHKa, K npaBaM XveHinw-Hbl, K npjabaIVI MHBaJIIBOB.

## III.

no CTaTbHM 5 M 6.

IlepecejieHMe jii\*ma Ha TeppiiTopmo aropyw UoroBa-pHbaiomeyH CTOnOHbi b cMbicjie cTaTeu 5 h 6 HMeET MecTo To^a, Kor^a jimwo nepecejieTC# na TeppHTopiiio 3TOM ^oroBapHbaiomeyH CTOnOHbi c corjiaem cooTBeT-CTByiomMx opaHOB oôenx UoroBapwBaiomMxH CTonoh. 3to pacnrocTpaHneTCH T3K>Ke Ha cjiynan nepecejieHun ao BCTynjieHHH b cHJiy UoroBopa; b Taicnx cjiynanx npe^nojiaaeTCH, ho HMejiocb corjiaewe Ha Tanoe nepe-cejieHwe, nocKOJibny W3 oôcTOHTejibCTB ne BbiTeKaeT oôpaTHoro.

## IV.

no CTaTbe 12.

OÛMen onbiTOM b oÛjiacTH cou;najibHoro oGecneneHna 6y#eT ocymecTBjiaTbCH, B nacTHocTw:

- nyTeM oÛMeHa cnenwajibHow jnrrepaTypow, :nyH-JiaMH VL MHbIMH ny6JIHKaIJHHMH Me^K^y KOMneTeHTHbl-mh yHpe>K^eHHHMH m opaHH3a;nHMJI oGew Uopcapw-Barc>in;HxcH CTonoh;
- nyTCM cooTBeTCTByiomHX nyGjimcaijHH o pa3BMTHM n pe3yji6TaTax connajibiiopo oôecneneHMH #pyow ^oro-BapwBaiomeMCH CTonohbi;
- nyTeM B3awMHbix bshsob cnenajuiCTOB b oÛjiac-th coi^wajibHoro oôecneneHMH;
- nyTeM oôMena HKcJjopMaimeñ o pe3yji6TaTax Hayn-HO-HCCJieflOBaTeJibCKHX paôOT.

## V.

Ho CTaTbe 13.

#oKyMeHTbi n apyBHbie MaTepwajibi, Heo6xo#HMbie £JIH Ha3HaHeHHH neCHKM B COOTEETCTBMH c HaCTOH^PIM UoroBopoM, ôy^yT npe^ocTaBjiaTbcn no 3anocaM kom-neTeHTHbix opranoß conwajibHoro oGecneneHHH ßpyow ^oroBapHbaiomeMCH CTonohbi.